

## ——跨学科视阈下的术语翻译研究新探索

# 术语·知识·话语

——跨学科视阈下的术语翻译研究新探索

魏向清 刘润泽 时 闻 主 编



南京大学出版社

贵州师范学院内部使用

## 图书在版编目(CIP)数据

术语·知识·话语：跨学科视阈下的术语翻译研究新探索/  
魏向清,刘润泽,时闻主编. —南京:南京大学出版社, 2020. 1

ISBN 978-7-305-20574-3

I. ①术… II. ①魏… III. ①名词术语—翻译—国际  
学术会议—文集 IV. ①H083-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 163783 号

出版发行 南京大学出版社

社 址 南京市汉口路 22 号

邮 编 210093

出 版 人 金鑫荣

书 名 术语·知识·话语——跨学科视阈下的术语翻译研究新探索

主 编 魏向清 刘润泽 时 闻

责任编辑 张淑文

编辑热线 025-83592401

照 排 南京理工大学资产经营有限公司

印 刷 常州市武进第三印刷有限公司

开 本 787×1092 1/16 印张 38.5 字数 940 千

版 次 2020 年 1 月第 1 版 2020 年 1 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-305-20574-3

定 价 98.00 元

网 址: <http://www.njupco.com>

官方微博: <http://weibo.com/njupco>

官方微信号: njupress

销售咨询热线: 025-83594756

---

\* 版权所有, 侵权必究

\* 凡购买南大版图书, 如有印装质量问题, 请与所购  
图书销售部门联系调换

## 序 言

“面向翻译的术语研究”学术研讨会是有关术语翻译跨学科研究的大规模学术研讨会。首届会议由全国科技名词审定委员会与南京大学 2010 年共同发起并联合举办,第二届会议由全国科技名词审定委员会与常州工学院于 2011 年共同主办,均为国内会议。第三届为国际会议,由全国科技名词审定委员会、中国翻译研究院与南京大学联合主办,于 2017 年 11 月在南京大学举行,会议名称叫作“面向翻译的术语研究国际学术研讨会”,会议的主题是“术语·知识·话语”。这个主题也就是本书的标题。

这里,我想围绕“术语·知识·话语”这个主题,谈一谈术语与知识、术语与话语的关系。

首先谈术语与知识的关系。我曾经说过,“术语是科学技术知识在自然语言里的结晶。”在人类的科学史上,新概念的产生和旧概念的消亡都要通过术语来实现。每产生一个新的科学概念,就要创造一个新的术语来表示它,而当旧概念已经过时或者被实践证明是错误的,与这个旧概念相关的术语也就随之消亡,或者成为陈旧的术语,只有在讲科学史的时候才被人们引用。

例如,在物理学中,曾认为“热”是一种物质,出现了“热质说”。在 18 世纪,热质说在物理学中占了绝对的统治地位。由于受到当时流行的热质说的影响,人们认为热是一种不生不灭的物质。18 世纪末,有人用摩擦生热的实验有力地打击了热质说。法国科学家卡诺(N. L. Sadi Carnot, 1796—1832)发现了卡诺原理,不久,他否定了热质说,提出热是一种物理运动的形式。他说:“热不过是动力,或者更确切地说,不过是改变了形式的运动”,“在自然界中,动力在量上是不可变的,准确地说,它是不生不灭的”。他抛弃了“热质说”这个错误的概念和术语,得出了历史上关于能量守恒原理的最早论述。

“场”(field)这个术语的提出也反映了物理学研究的进步。英国物理学家法拉第(M. Faraday, 1791—1867)为了解释电磁感应现象,提出了“场”的概念以及“场”这个术语,认为空间是布满磁力线的“场”。当时所有的知名物理学家都把“场”看成是离经叛道的妄想。只有年仅 27 岁的英国物理学家麦克斯韦(J. C. Maxwell, 1831—1879)接受了法拉第关于“场”这个大胆的思想,并且把“场”的概念用数学语言表达出来。1864 年,麦克斯韦从“场”的概念出发,用一组偏微分方程来概括全部的电磁现象,进一步预言了电磁波的存在,预言电磁波的传播速度就是光传播的速度,而光不过是波长在一定范围内的特殊的电磁波。这样,他便把光学、电学和磁学融合为一体,系统地提出了麦克斯韦电磁理论。

18 世纪古典物理学虽然在牛顿力学的数学形式方面有重大发展,但在物理学的基本思想方面却出现了很大的混乱。当时,“能量”的概念尚未提出,为了解释各种奥秘的物理现象和化学现象,学者们提出了一系列“无重(imponderable)物质”的理论。所谓“无重物质”就是不可称量的物质。“无重物质”这个术语,严重地阻碍了科学的发展。在 18 世纪,“无重物质”

竟达七种之多。除了用于解释热现象的“热质”之外,还有用于解释燃烧现象的“燃素”,用于解释光的波动现象的“以太”,用于解释电的极性的“正电流体”和“负电流体”,以及用于解释磁的极性的“南磁流体”和“北磁流体”。这些概念,分别用七个术语来表达。其中,“燃素”这个术语在18世纪末就被否定了。其余六个术语,除“以太”之外,到了19世纪中叶,由于能量守恒原理的发现和麦克斯韦电磁理论的建立,不是被否定,就是被弃置不用。唯一保留下来的“以太”这个术语,不仅用于解释光现象,也被用于解释电现象和磁现象,因此,在物理学中占有重要的地位,出现了“以太学”“以太漂移”等理论,也同时建立了一整套术语。这些理论认为“以太”是一种有弹性的、可压缩的、无引力的固体,企图把光学和电磁学都归结为“以太学”。直到20世纪初,由于爱因斯坦(A. Einstein, 1879—1955)的狭义相对论的出现,“以太”的存在才遭到了彻底的否定,爱因斯坦证明了静止的绝对的空间是不存在的,因而“以太”的存在根本是多余的。爱因斯坦彻底抛弃了“以太”这个错误的概念和术语,大大地推动了现代物理学的进步。

可见,术语反映了人们科学研究的成果,术语并不是一成不变的。术语名称的演变以及术语含义的演变反映了科学思想的发展过程,术语确实是人们的科学知识在自然语言中的结晶。语言使人类区别于禽兽,文字使文明区别于野蛮,术语使科学区别于常识。哪里有科学,哪里就有术语。没有术语,就没有科学,也就没有科学知识。把术语与知识紧密地结合起来,从而推动我们科学技术的发展,是我们这个会议的首要宗旨。

我再来谈一下术语与话语的关系。20世纪80年代,我刚刚开始从事术语学研究的时候,曾经有一位好心的前辈语言学家郑重地告诫我说,“术语的问题连自然科学专家和工程技术专家都不着急,你是搞语言学的,有这么多的语言研究课题不去做,管别人的闲事干什么?”这位前辈显然认为术语不是语言学家应当关注的事情。他对我的告诫固然是出于善意的关心,但也反映了我国传统语言学家对于术语学的保守态度。我认为,这样的态度是错误的。事实上,术语学是我国应用语言学研究中的一个分支,也是应用语言学联系实际的一个方面。术语学的研究不是孤立的。术语学与自然科学、人文科学、社会科学都有密切的联系,结合其他学科合作,进行跨学科的研究,也许可以为应用语言学的研究走出一条新的路子来。再说,术语学本来就是应用语言学的一个分支,我们应用语言学工作者从跨学科的角度来研究术语学,乃是我们责无旁贷的任务。如果我们不研究,这个学科将无人问津。

我们的这次会议力图把术语研究与语言学研究联系起来。有很多语言学家,特别是从事翻译工作的语言学家参加了我们的会议,充分说明了术语研究是语言学不可分割的部分,我们希望语言学界能够关注术语研究,更希望语言学家为术语学科的建设献计献策,为术语学的发展贡献你们的聪明才智。

这次会议还有一些从国外来的术语学者参加,他们在会上做了几个主题报告,向我们介绍国外在术语标准化和术语管理方面的经验,这些经验都是很宝贵的。但是,由于他们对于我国术语学的发展情况不够了解,他们的一些介绍具有启蒙性质,有些隔靴搔痒的感觉。其实我国在术语标准化和术语管理方面早已做了大量的工作,全国科技名词审定委员会自成立以来,一直得到国家的高度重视,著名物理学家钱三强、著名化学家卢嘉锡先后担任该委员会的主任,现任的主任是中国科学院院长白春礼。中国科学院还聘请了全国著名专家教授担任全国科技名词审定委员会的委员,他们都是各个领域一流的专家,具有渊博的学识和丰富的经验。全国科技名词审定委员会先后组建了70个学科的名词审定分委员会,包括

300多名院士在内的3000多名专家参与并完成了30多万条的科技术语审定工作,初步形成了较为完整的涵盖自然科学、工程技术、医学科学、农林科学、社会科学以及诸多交叉学科的科技术语体系。自1987年以来,全国科技名词审定委员会正式公布出版了128个学科的规范术语,对于我国的科研、教学和学术交流起了促进和保障的作用。这样成熟完整的科学技术术语体系在国际上是绝无仅有的,具有鲜明的特色。我国的术语研究努力克服了术语学中的德国-奥地利学派、俄罗斯学派、捷克斯洛伐克学派、加拿大-魁北克学派的局限性,具有鲜明的特点。这些特点可以归结为术语研究中的“结构功能观”,事实上已经形成了中国的术语学派。与国际上四大术语学派相比,中国术语学派毫不逊色。中国术语学派应当是术语学中的“结构功能学派”(structural functional school)。

这次会议内容丰富,大致可以归纳为:术语翻译的理论研究,术语翻译的历时研究,多学科术语翻译研究,术语翻译的跨文化研究,术语管理、技术与教学研究以及术语翻译与词典应用研究六个方面。我们把这些方面的论文结集出版,这是这次大会的可喜收获。相信本书的出版必将进一步推动我国术语与翻译事业的发展。

冯志伟

2019年10月20日

## 前言

在人类社会发展的历史进程中,知识生产与话语传播均离不开术语的创制与应用。从知识社会史的研究视角来看,术语的创制与应用是人类知识实践活动更加有序和深入开展的重要体现。随着术语在各专业领域的广泛应用,不同门类或体系知识的表达、确立、分类、应用与传播过程变得更加高效。人们借助术语进行知识生产与再生产,话语构建与传播。知识与话语总是互为表里,而术语则起到关键的媒介作用。与此同时,有关术语应用的理论研究也是人类知识实践过程发展的重要推进力量。20世纪30年代,正是自然科学与技术知识领域的术语应用实践孕育了当今已作为独立学科的现代术语学及其基础理论。如果说20世纪的国际术语学及其理论研究在很大程度上关注的是自然科学与技术领域的术语应用,研究视阈多限于单语语境或近距离语言间的术语传播与应用,那么,伴随着经济一体化浪潮的全球卷涌,术语的跨语言传播与应用已经成为21世纪术语应用的新常态,这其中尤以远距离语言间的术语传播与应用更为活跃。相应地,在国际术语学研究领域,术语的跨语传播与应用研究也逐步成为当今术语学理论发展的新风向标。这一点,我们从2017年11月10日至12日在南京大学召开的第三届“面向翻译的术语研究”国际学术研讨会(NUTerm 2017: The 3rd International Symposium on Translation-Oriented Terminology Studies)上可以清楚地感受到。

第三届“面向翻译的术语研究”国际学术研讨会延续了前两届(2010、2011)大会的议题主旨,即“面向翻译”,其实质在于面向术语的“跨语应用”,重在回应术语跨语应用新常态下出现的新的实践问题,汇聚术语学、翻译学及其他相关学科领域同仁的跨学科思想碰撞与理论创新。本次大会与上一届会议之间相隔六年,期间术语跨语应用实践的状况较术语学自身理论的发展有更大变化,就远距离语言之间的术语传播与应用而言,尤以中国的术语翻译实践之活跃最具代表性。本次大会的发起得到了国际术语学界不同学派同行的积极回应,大家首次相聚中国并就术语跨语应用相关议题进行跨学科交流,其意义重大且影响深远。具体而言,第三届“面向翻译的术语研究”国际学术研讨会的主题聚焦“术语·知识·话语”(Terminology·Knowledge·Discourse),这三个关键词突显了当下及未来国际术语学理论与应用研究问题域的转换以及提问方式的转变。众所周知,现代术语学滥觞于20世纪30年代奥地利的科技术语应用研究,走过了80余年的发展历程。自维斯特(Eugen Wüster, 1898—1977)创立普通术语学理论以来,随着人们对术语实际应用特征的观察与思考,新的术语学理论不断涌现,如社会术语学、交际术语学、认知术语学、社会认知术语学、框架术语学、文化术语学和文本术语学等,这些新理论不再受传统术语学在研究对象与条件方面的局限,更趋于术语研究的动态性、开放性与语境化。换言之,这些理论创新是现代术语学问题域的时代转换结果,同时也与术语学研究提问方式的转变密切相关。

进入21世纪以来,随着术语跨语传播与应用实践日趋活跃,术语跨语应用的研究视野更

为宏阔,术语学理论研究提问的逻辑可能性空间进一步拓展,术语跨语应用的特殊复杂性成为国际术语学理论与实践研究关注的新焦点。更为重要的是,关于术语应用研究的提问方式也从先前较为单一传统的技术方法论视角逐步拓展为本体论、认识论与价值论并重的复合视角,术语应用研究的方法论思考也日趋跨学科化。对于这些术语跨语应用研究发展的新趋势与特征,参与本次大会的国内外专家学者均不同程度地给予了回应。我们会前征集到的120余篇论文,其研究主题和具体内容与本次“面向翻译的术语研究”国际会议设置的主要议题高度契合。因此,在本次会议文集的编纂过程中,我们根据大会参会发言论文的内容,大致划分了六个研究板块,即(1)术语翻译的理论研究;(2)术语翻译的历时研究;(3)多学科术语翻译研究;(4)术语翻译的跨文化研究;(5)术语管理、技术与教学研究;(6)术语翻译与词典应用研究。总体来看,目前学界对于“术语翻译研究”的认知已经在很大程度上摆脱了先前将“术语翻译”等同于“翻译术语”的狭义理解,不再仅仅局限于术语的具体翻译实践技巧或方法探讨,而正走向跨学科视阈下的术语跨语应用全新探索,“术语翻译研究”的跨学科性得到更大程度的彰显。得益于研究理念的转变与视阈拓宽,“面向翻译的术语研究”在术语、知识与话语三个层面有了更加深入的推进,术语翻译作为术语跨语应用研究的重要性和必要性有了维度与层次更为丰富的解读。本次国际会议的论文均不同程度地就术语跨语传播的知识属性与话语功能展开了全新探索,我们有理由相信,“面向翻译的术语研究”将成为国际术语学理论推进与学科发展的新增长点。为便于读者参阅论文集内容,我们将根据所收录的60篇大会参会论文,按上述六大板块议题做概要阐述,希望能够基本呈现出本次国际学术大会在“面向翻译的术语研究”方面的跨学科创新特色。

(1) **术语翻译的理论研究**。近些年来,随着术语跨语应用研究日趋活跃,术语翻译的特殊复杂性已逐步为学界所关注。如何解决好术语翻译实践中的具体问题,又如何借助术语翻译来进一步深化或拓展相邻学科的研究,术语翻译的理论构建工作不可或缺。更为重要的是,由于术语翻译自身的实践独特性,其本体理论研究离不开术语学、翻译学以及其他相关学科的理论滋养与方法借鉴,术语翻译理论研究具有鲜明的跨学科属性。这部分精选的13篇参会论文就集中体现这样的特点。首先,术语学理论是术语翻译研究的重要前提与基础,它有助于我们对术语翻译对象特殊性的深度理解与认知,不同的术语观对术语翻译研究的视角与路径选择有不同的影响。郑述谱从认知术语学理论视角出发,对于术语翻译的研究对象、思路以及标准进行了阐述;叶其松借鉴文化术语学理论成果,探讨了中国传统学科术语的文化属性问题;孙寰以术语学基本理论为指导,针对面向翻译的多语种专业术语库建设中的理论问题进行了研究。其次,翻译学理论是术语翻译研究的重要思想资源,它有助于我们考察术语翻译的具体过程并发现特殊性问题,术语翻译本体理论的构建离不开翻译普遍性理论体系的研究参照。李曙光从翻译伦理视角探讨了医学术语翻译中存在的伦理问题;刘玲与成凤圣借鉴语义翻译相关理论探讨了军事术语翻译的认知路径;齐熠、都立澜与李晓莉则从翻译单位视角探讨了中医术语翻译中的相关问题,这些基于翻译普遍性理论展开的术语翻译特殊性研究将有力推进术语翻译本体理论的构建。再次,术语翻译的理论研究离不开相邻学科理论的借鉴与启发,这是术语翻译自身理论体系建设与拓展的创新驱动力。玛丽克劳德·洛姆(Marie-Claude L'Homme)借鉴框架语义学理论,阐述了该理论在多语种术语工作中的应用价值;丽塔·泰莫曼(Rita Temmerman)从欧盟各部门日常工作交流中“多语术语创生”的独特实践现象入手,讨论了文化新词的形成与应用对欧洲文化生态的

影响;魏向清从哲学研究基础方法论出发,基于“人文社会科学汉英动态术语库构建”实践,探讨了人文社会科学术语及其翻译研究的特殊性,尝试提出了此类术语跨语应用研究的理论框架;王一多则从哲学阐释学的视角对术语的跨语旅行现象进行了理论阐释,这些研究进一步说明了术语翻译理论研究的跨学科性质。与此同时,术语翻译研究也为其他学科提供了十分独特的理论研究视角和路径,尤其体现在学科史以及学科话语体系构建研究方面。刘润泽与郭启新结合术语库数据,针对汉语历史学科术语源流之变问题展开讨论,无疑对中国学术话语体系构建研究具有创新启发意义;同样,时闻基于术语系统研究,对中国本土新闻传播学术话语体系的构建与传播进行了积极反思;殷健以管理学术语库语料为基础,就学科话语体系构建展开了术语翻译批评的理论与方法探索。

(2) **术语翻译的历时研究。**众所周知,人类的术语实践历史悠久,术语跨语应用在人类跨文化交流过程中起到了知识交互与话语融通的重要作用。在术语跨语应用成为新常态的今天,术语翻译历时研究的重要性自不待言。一方面,术语翻译的历时研究具有翻译史的研究价值,它为翻译史的考察与书写提供了全新的视角与路径。另一方面,术语翻译的历时研究将为当今术语翻译的理论研究提供丰富的实践与理论资源,同时,鉴往知来,术语翻译的历时研究也有助于当下及未来术语翻译实践问题的有效解决。这部分所收录的8篇参会论文,涉及不同学科领域的术语翻译史研究,具有较好的典型性与代表性。冯志伟全面系统地回顾了中国术语规范化与标准化实践工作的悠久历史与传统,阐述了中国术语实践工作的独特性及其对中国术语学学科理论建设的重要意义与价值,论文是对术语学“中国实践”与“中国贡献”的时代总结与反思。屈文生基于对马礼逊《五车韵府》中法律术语条目的文本细读和思考,探讨了早期中文法律术语的英译问题;王秀文基于语料库探究了中国古代哲学术语的翻译问题;陈德用与张瑞娥从《全唐文》考察了唐朝翻译话语体系中的术语问题;赵晓瑞对我国《政府工作报告》中的术语翻译问题开展了历时研究;龚琪峰结合个案对近代经济学术语翻译实践进行了个案详考回溯;王琳与刘伍颖借助文献关键词的可视化,分析了国内译介研究术语的演化情况;伍青等对傅兰雅化学术语翻译的实践特点、影响因素及其社会意义作了系统阐述。这些术语翻译的历时研究对当下我国多领域术语翻译的实践具有积极的借鉴意义。

(3) **多学科术语翻译研究。**当今经济全球化时代,文化多样性成为普遍诉求,学术的国际交流有利于专业领域学术文化多样性的保持,而专业术语的跨语传播与应用研究价值也日益凸显。多学科的术语翻译实践研究不仅有助于各学科领域的跨语专业交流,推进相关学科知识的跨文化交互融通,而且为术语翻译理论研究拓宽了学术视野,提供了理论创新的丰富实践材料。这部分所收录的13篇参会论文,其研究涉及多个学科领域。其中,首先有术语翻译实践相关的翻译学研究,侧重术语翻译具体方法的探讨,如苏正隆对理想的术语翻译的阐述;李亚舒与徐树德有关术语“找译译法”的探讨;王雷与王厚峰面向自动翻译的英汉术语多重词缀特征分析研究;杨海乐与陈家宽对术语翻译过程中“形象理据性”困难的处理研究;王永胜、李艳就术语回译问题进行的专门讨论。其次,还有研究涉及心理学、中医学、社会学、艺术学、军事学等其他学科的术语翻译实践与理论问题,充分体现了术语翻译的多学科特点。比如,安尼特·希勒斯-陈(Annette Hillers-Chen)从专业心理治疗从业人员训练的视角出发探讨了心理学术语的相关问题;都立澜、叶若舟和沙珊珊针对中医专业领域术语的翻译做了对比研究;冷冰冰探讨了科普领域术语翻译的“恰当性”问题;吴云涛讨论了航空领

域多义术语及其翻译问题;杨娜、谢子晗与韩静,乔丽婷与邵继荣,以及赵连振分别就心理学、社会学和艺术学术语做了基于数据的系统分析与讨论;张溟则对军事领域的俄语术语汉译问题进行了讨论。这些讨论将对相关领域的学科建设具有积极的促进作用。

(4) **术语翻译的跨文化研究。**术语翻译作为跨文化知识实践的过程,必然产生因两种语言与文化的异质性带来的诸多实践复杂性,这一点对于英汉两种远距离语言之间的术语翻译而言尤为突出。事实上,术语翻译的跨文化研究一直是术语翻译研究的热点,对此,我们从前两届会议上也同样能够发现。本次大会的参会论文中,聚焦术语翻译的跨文化研究有较以往更加鲜明的时代特征。具体来看,这部分收录的8篇论文均能够与时俱进,关注当下中国文化“走出去”战略实施过程中的术语翻译问题,并积极思考相应对策。潘文国就全球化时代背景下中国文化术语翻译问题阐明了观点;彭萍借鉴社会网络理论对中国传统京剧术语翻译问题进行了对策研究;黄金葵针对中国传统旅游景观对外译介中的术语翻译机制问题,柳菁针对“一带一路”倡议实施背景下敦煌文化术语翻译的问题均有较为详细的分析与研究;与此同时,刘珍珍、戴拥军分别就《西游记》和《商君书》文本中的道教文化术语以及传统法学术语的外译问题进行了探究;黄鑫宇借助社会认知术语学理论视角对中华思想文化术语进行名实之辨,艾红华针对当代艺术研究文本中的核心术语传译过程中的跨文化问题讨论。这些参会论文均体现了研究者们鲜明的问题意识和积极的责任担当,也说明了术语翻译研究的时代意义与社会价值。

(5) **术语管理、技术与教学研究。**术语管理、技术与教学研究的相关内容在本次大会与以往两届会议相比出现的新内容,这充分体现了信息化和数字化时代我国术语学应用研究的不断推陈出新。这部分收录的11篇论文一方面集中反映了术语管理、技术与教学研究领域的国际前沿成果,另一方面也代表了国内这方面研究的最新进展。就前者而言,本次大会来自多国的术语管理、技术和教育方面的专家,国际术语信息中心(Infoterm)秘书长克里斯蒂安·加林斯基(Christian Galinski)主要介绍了术语在电子商务中扮演的重要角色及其标准化进程,强调电子商务领域从业者及相关研究要充分了解现有国际标准体系,同时,更要通过行业培训不断提升专业技能,在实践中反思并推动国际电子应用领域术语系统的标准化进程。国际术语组织 TermNet 副秘书长乔吉塔·乔巴努(Georgeta Ciobanu)就欧盟国家术语与翻译管理的相关职业培训与专业资质论证的实践工作进行了介绍。布兰卡·斯特拉·杰拉尔多-佩雷斯(Blanca Stella Giraldo-Pérez)从特殊用途语言教育的视角阐述了术语教学的重要性。玛塔·费舍尔(Marta Fischer)从市场需求驱动视角阐述了译者术语能力培养的重要性。让·柯里昂(Jean Quirion)分享了加拿大术语工作的专业实践经验。杜家利与克里斯蒂娜·亚历山德里斯介绍了欧盟及其成员国有关术语管理的相关研究进展情况。刘犁、宁海霖以欧盟 IATE 术语库为例,探讨了大型机构术语管理的方法和意义。相比于上述学者就术语管理、技术与教学方面的实践探讨与资源信息分享,有些学者则是推出了他们基于实践的最新研究成果,比如,王华树与王少爽围绕中国首部《术语管理指南》的研制进行了相关探讨;黎斌以 FIDIC 合同为例介绍了面向翻译的术语教学模式研究进展;杨福义则探讨了基于英汉平行语料库的术语组块自动抽取的技术问题与方法;张克亮、李勇介绍了多语种军事术语及知识在线查询系统的设计与实现。

(6) **术语翻译与词典应用研究。**术语学、翻译学与词典学三门学科之间紧密关联,这种关联源自实践应用,也不断推进这些学科的理论发展。如今,术语学理论的创新离不开作为

跨语应用的术语翻译实践驱动,也得益于专科领域术语辞书编纂实践的应用反哺。值得关注的是,本次大会的参会者基本上也来自上述这三个领域,而且有些学者在多个领域均有建树,他们的研究将这三个学科的知识与问题进行了有机勾连,进一步彰显了术语翻译研究的跨学科性。这部分收录的7篇论文也体现了这样的跨学科特征。其中,陈国华探讨了语言学与辞典学领域的术语问题;高永伟就晚清词典文本中科技术语条目的描写情况进行了分析;王红等就医学领域同义术语的类型划分问题及其对双语词典编纂的启示进行了讨论;魏星就我国海峡两岸辞书编纂过程中术语系统性原则的问题进行了研究;才磊的论文则关注了《现代汉语词典》中化学元素及元素周期表相关的问题;王琪、孙文龙与赵连振则探究了与词典相关的术语英译个案问题。

至此,我们通过梳理本次国际会议提交的参会论文,能够较为清楚地勾勒出跨学科视阈下术语翻译研究新探索的样貌。简而言之,本次大会的前沿创新性主要体现在研究的内容新、视角新与方法新,代表了国际术语学理论与实践研究的最新进展与趋势,即术语、知识与话语相关的跨学科创新探索。尤为重要的是,本次大会参会的中国学者在术语翻译的跨学科研究方面所展现出来的全新内容、创新理念与前沿方法充分彰显了术语翻译跨学科研究领域的“中国贡献”,非常令人鼓舞。相信通过本次大会的推动,中国术语学理论与实践研究与学科建设将迈上一个新台阶。中国是拥有悠久术语实践传统的国家,同时也是世界上术语跨语应用实践最为丰富的国家,理应在术语翻译相关的跨学科研究方面有独特的学术贡献。我们期待国内同行能够更好地融入术语学研究的国际学术共同体,努力探索,积极创新,不断为世界术语学学科理论发展贡献更多的“中国智慧”,努力打造术语学理论研究的“中国学派”。

本次大会由南京大学、全国科学技术名词审定委员会与中国翻译研究院联合主办,南京大学外国语学院与《中国科技术语》杂志社承办,南京大学出版社及东方翻译院协办,教育部王宽诚教育基金为本次会议提供了部分资金支持。本次论文集的编辑出版也是对这次“面向翻译的术语研究”国际大会各合作方大力支持的最好回馈与珍贵纪念,再次衷心感谢各合作方的共同努力。

本次大会规模大、人数多,议题丰富,论文集编辑的工作量也非常大。在前后两年的编辑过程中,南京大学术语翻译跨学科研究的硕博士团队成员付出了很多努力,感谢他们的大力支持和辛勤劳动。本次国际大会学术委员会主席冯志伟先生,他不仅始终关心支持我们的编务工作,还在百忙之中为本文集撰写了序言,前辈的厚爱一直勉励我们努力前行。衷心感谢南京大学出版社为本文集的出版所付出的努力。

最后,我们衷心希望这本凝聚着国内外众多专家学者学术智慧和心血的文集能够成为中国术语学学科建设以及国际术语学理论研究发展进程中一次独特而宝贵的知识与话语记忆。

编者

2019年10月于南京大学

# 目 录

## 一、术语翻译的理论研究

1. 术语翻译之我见 ..... 郑述谱 ( 2 )
2. Frame Semantics for Multilingual Terminology: Application to the  
Domain of the Environment ..... Marie-Claude L'Homme ( 7 )
3. Conceptualization and Theorization of Terminology Translation in Humanities  
and Social Sciences: Some Reflections on NUTermBank Development  
..... Wei Xiangqing ( 22 )
4. How Multilingual Primary Neologisms and Multilingual Secondary Neologisms  
Shape European Culture ..... Rita Temmerman ( 47 )
5. 基于术语学理论构建面向翻译的多语种专业术语库——以哈尔滨工程  
大学“三海一核”中英俄专业术语库建设为例 ..... 孙 寰 ( 63 )
6. Some Basic Aspects of the Cultural Attribute of Terminology and  
the Culturological Terminology ..... Ye Qisong ( 70 )
7. 医学术语翻译中的伦理问题——以 autism 的汉译为例 ..... 李曙光 ( 78 )
8. 由认知域解读军事术语的语义翻译路径——以 air 的翻译为例  
..... 刘 玲 成凤圣 ( 87 )
9. 时空旅行与解释之上的理解 ..... 王一多 ( 94 )
10. 试论中医术语翻译中的翻译单位问题 ..... 齐 熠 都立澜 李晓莉 ( 104 )
11. 学科史视阈下汉语史学术语系统的源流之变 ..... 刘润泽 郭启新 ( 110 )
12. 中国当代新闻传播学术话语体系的构建与传播——基于 NUTERM  
术语库的系统考察与初步反思 ..... 时 闻 ( 117 )

13. 试论术语翻译批评的综合路径——以 NUTERM 管理学术语英译为例 ..... 殷 健 (129)

## 二、术语翻译的历时研究

1. Terminology in China ..... Feng Zhiwei (138)
2. 早期中文法律术语的英译研究——以马礼逊《五车韵府》(1819)为考察对象  
..... 屈文生 (146)
3. 基于语料库的中国古代哲学术语翻译研究 ..... 王秀文 (162)
4. 从《全唐文》透视唐朝翻译话语体系中的术语 ..... 陈德用 张瑞娥 (172)
5. 《政府工作报告》中“战略”术语翻译的历时研究(2000—2016) ..... 赵晓瑞 (184)
6. “经济”回溯——本体论视角下的中国近代术语翻译 ..... 龚琪峰 (200)
7. 国内译介研究术语演化分析 ..... 王 琳 刘伍颖 (209)
8. 傅兰雅化学术语翻译的研究 ..... 伍 青 陆孙男 奚 洋 高圣兵 (215)

## 三、多学科术语翻译研究

1. 理想的术语翻译 ..... 苏正隆 (224)
2. 剖析术语误译,兼论“找译译法” ..... 李亚舒 徐树德 (231)
3. 面向自动翻译的英汉术语的多重词缀特征 ..... 王 雷 王厚峰 (238)
4. 术语翻译中“形象理据性”的困难及其处理 ..... 杨海乐 陈家宽 (243)
5. Coming to Terms with Practice: Insights from Training Gestalt Therapists  
in Mainland China ..... Annette Hillers-Chen (255)
6. 中医四字格术语英译对比研究:以心肺病机术语中的主谓宾结构为例  
..... 都立澜 叶若舟 沙珊珊 (268)
7. 科普翻译中术语的“恰当性”问题 ..... 冷冰冰 (281)
8. 框架语义学视角下航空英语半技术词一词多义现象及汉译策略探究 ..... 吴云涛 (290)
9. 基于 NUTERM 术语库的心理学术语英译现状分析 .....  
..... 杨 娜 谢子晗 韩 静 (297)
10. 基于 NUTERM 术语库的社会学术语英译现状调查 ..... 乔丽婷 邵继荣 (308)

11. 基于 NUTERM 术语库的中国艺术学术语系统英译研究——术语翻译的系统经济律视角 ..... 赵连振 尹婵杰 (314)
12. 浅析俄语军事领域术语的翻译 ..... 张 溟 (322)
13. “回译”术语探索 ..... 王永胜 李 艳 (326)

#### 四、术语翻译的跨文化研究

1. Translation of Chinese Cultural Terminology in an Era of New Globalization ..... Pan Wenguo (336)
2. 社会网络理论视角下中国术语翻译的问题与对策:以京剧术语为例 ..... 彭 萍 (341)
3. 中国传统旅游景观命名中的情景关联加工机制研究——以“潇湘八景”翻译实践为例 ..... 黄金葵 (349)
4. 《西游记》道教文化术语的翻译研究 ..... 刘珍珍 (354)
5. “一带一路”背景下的敦煌文化术语翻译问题与对策研究 ..... 柳 菁 (362)
6. 《商君书》“奸民”英译研究 ..... 戴拥军 (369)
7. 中华思想文化术语的名与实探讨——术语学视角 ..... 黄鑫宇 (376)
8. 如何诠释和传译艺术品评术语 disegno 与 grazia? ——以曼德尔《画家之书》为例 ..... 艾红华 (386)

#### 五、术语管理、技术与教学研究

1. Role of Terminology and Standardization in eCommerce and eBusiness (eC&eB) —From an Internet of Things (IoT) and ‘Content Interoperability’ Perspective ..... Christian Galinski (398)
2. European Perspective on Qualification and Certification for Terminology and Translation Management ..... Georgeta Ciobanu (427)
3. Terminology: An Asset for the Didactics of Language for Special Purposes (LSP) ..... B. Stella Giraldo-Pérez (434)
4. Terminology Competence for Translators—A Market-driven Perspective ..... Márta Fischer (448)

5. Professional Terminology in Canada ..... Jean Quirion (469)
6. Research on the Terminology Management for European Union and Its Members  
..... 杜家利 Christina Alexandris (474)
7. 大型机构术语管理的方法和意义——以欧盟 IATE 术语库为例  
..... 刘 翬 宁海霖 (493)
8. 翻译场景下的术语管理:流程、工具与趋势 ..... 王华树 王少爽 (500)
9. 面向翻译的术语教学模式研究——以 FIDIC 合同为例 ..... 黎 斌 (508)
10. 基于英汉平行语料库的术语组块自动抽取 ..... 杨福义 (517)
11. 多语种军事术语及知识在线查询系统的设计与实现 ..... 张克亮 李 勇 (526)

## 六、术语翻译与词典应用研究

1. 中文最小有意义单位及其相关语言学和辞典学术语 ..... 陈国华 (536)
2. Lexicographical Description of Technical Terms in the Late Qing Dynasty  
..... Gao Yongwei (547)
3. 俄英医学同义术语的类型划分及英俄、汉俄医学词典编纂启示  
..... 王 红 李咏梅 朱 研 陈晓棠 (562)
4. 术语系统性原则在海峡两岸辞书编纂中的应用——以航空、航天学科为例  
..... 魏 星 (569)
5. 浅谈 concrete 的译名及造字问题 ..... 王 琪 (577)
6. 关于《现代汉语词典》中元素及元素周期表的几点建议 ..... 才 磊 (583)
7. 试论“外向型词典”与“内向型词典”术语的英译现状 ..... 孙文龙 赵连振 (589)

## 一、术语翻译的理论研究

贵州师范学院内部使用

# 术语翻译之我见

郑述谱

(黑龙江大学)

我一生的主要业务活动可以归结为两件事：一是双语词典编纂，二是术语学研究。第一件事做了四十多年，第二件事也快有二十年了。这两项工作，同术语打交道，包括涉及术语翻译的机会，都不少。不过，我有一个潜在的心理，就是很怕讨论术语翻译问题。我害怕陷入这样的尴尬局面，比如有人怀着期望走近你说，听说你是专门搞术语研究的，我这儿有个术语不知怎样翻译，请帮帮忙。十回有十回我都会无言以对。即使就我个人的专业范围来说，谈到术语翻译，我也说不出什么令人鼓舞的事例来。我在接触术语学不久，就觉得对术语学的核心术语如 term、terminology 的汉语对应词应该有更确定又能将二者区别开的译法，还就此写过文章，但是，都没有见到什么正面效果。我的“怕”还可能与一个抹不去的印象有关，就是在不同的研讨会上，谈到术语翻译，发言者往往是各说各话，不同发言很少发生交集，鲜有碰撞与交锋，当然也难以产生共鸣。一两年之后，也许大致还是这些人，也许换了一些人，讨论的题目角度可能会略有变化，所举的实例可能不同，但是深入的程度却未必有什么长进。如果这个印象大致不错，那么，如何组织研讨术语翻译，就是一个值得注意的问题。

顺着这个思路，我回头想，我所做过的这两项业务活动，其中的术语翻译，是有区别的。凭我的个人经验，接触术语学之前，即使面对的翻译对象的确是术语，或者说是某一学科领域内的专业词，解决问题的思路与要求也往往停留在一般翻译实践层面。这时，译者最关切的，也是着力最多的，是要在译语中找到一个与源语词尽量对等的词或词组。通过查阅工具书或借助网络，能解决问题，那是最好。如果确认译语里暂时还没有这样的词，那就得想方设法、冥思苦想，创造一个出来。这个过程往往是很艰难、也很耗时的。一旦找到或创造出这个对应词，作为翻译过程，至此便算大功告成。

涉足术语学研究之后，我很快明白，按术语学的相关理论要求，考虑选择或确定一个术语（多数情况下实际就是翻译），要顾及“三定”，即定名、定义、定位这三个方面。两相比较，翻译实践层面的“术语翻译”，关注的只有定名一项，后两点一般不在考虑范围之内。

透过这“一定”与“三定”的差别，还可以发现其背后所涉深度的不同。实际上，“一定”解决的只是语言表达层面的问题，而“三定”中的另外“两定”，定义涉及的是专业内容，或者说是该术语指称的专业定义；定位涉及的是逻辑层次，即该术语在相关术语系统中的位置。后面的“两定”，对专业修养有相当高的要求。术语翻译之所以困难，也与此紧密相关。解决这